

УДК 811.161.1'811.222.1

Лейла Ханджани, к. филол. н.
Гилянский университет, Решт, Иран
э-почта: lkhanjani@guilan.ac.ir

Leila Khanjani, Cand. of Sc. (Philology)
University of Guilan, Rasht, Iran
e-mail: lkhanjani@guilan.ac.ir

Захра Дианати, аспирант
Тегеранский университет, Тегеран, Иран
э-почта: Sara.Dianati@yahoo.com

Dianati Zahra, Phd Student
University of Tehran, Tehran, Iran
e-mail: Sara.Dianati@yahoo.com

АНАЛИЗ КВАЛИТАТИВНЫХ НАРЕЧИЙ *ОСОБО* И *ОСОБЕННО* В ЗЕРКАЛЕ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Проанализированы качественные наречия *особо* и *особенно* в русском языке. Выявлены способы выражения данных наречий в персидском языке.

Ключевые слова: качественные наречия; *особо*; *особенно*; русский язык; персидский язык.

ANALYSIS OF THE QUALITATIVE ADVERBS *ОСОБО* AND *ОСОБЕННО* IN THE MIRROR OF THE PERSIAN LANGUAGE

The qualitative adverbs *особо* and *особенно* in the Russian language have been analyzed. The ways of expressing these adverbs in Persian language have been identified.

Key words: qualitative adverbs; especially; especially; Russian language; Persian language.

Квалитативные наречия *особо* и *особенно* относятся к семантически близким словам, что приводит к неправильному употреблению данных наречий персидско-говорящими студентами. Чтобы исправить типичные ошибки студентов при употреблении слов, близких по значению, необходимо выявить их семантические и стилистические различия. При анализе мы использовали лексический способ. Д. Э. Розенталь предлагал данный способ для разграничения многозначности и омонимии [1, с. 42–43]. В этом случае мы использовали данный способ для выявления различия этих двух лексем. На основе лексического способа мы выявили синонимы данных лексем. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений (СИН) фиксирует, что синонимом лексемы *особо* является наречие *отдельно*, а синонимом лексемы *особенно* – наречие *преимущественно*. Итак, наречия *особо* и *особенно* имеют разные синонимы, и нельзя их употреблять вместо друг друга. Поэтому, для того чтобы безошибочно употреблять данные лексем, нужно учитывать их семантические и стилистические особенности.

Относительно стилистических различий лексем *особо* и *особенно* можно сказать, что «наречия *особенно*, *особо* указывают на то, что что-либо происходит не так, как всегда, необычно. Они различаются стилистической окраской, а также лексической сочетаемостью. Наречие *особенно* во всех значениях стилистически нейтрально. Наречие *особо* характерно для книжной речи, часто придает ей экспрессию» [3, с. 305–306]. Однако наречия *особо* и *особенно* различаются не только стилистически. Для выявления их отличий нужно рассмотреть семантику лексем *особо* и *особенно*. При этом необходимо проанализировать толкование указанных лексем, чтобы обнаружить их лексико-семантические варианты.

Толковый словарь Ожегова: ОСОБЕННО, нареч. 1. Не как всегда, не как все, не как обычно. 2. В особенности, исключительно.

Толковый словарь Ушакова: ОСОБО, нареч. 1. Нареч. к особый во 2 и 3 знач. 2. Особенно, главным образом (устар.).

ОСОБЕННО, нареч. 1. Иначе, не по-обычному. Ё Исключительно, чрезвычайно, не так, как все или всё. Ё Очень. Ё Главным образом, преимущественно, в особенности (разг.). 2. Отдельно, особо (устар.).

Словарь русского языка: ОСОБО, нареч. 1. Нареч. к особый. 2. Разг. Особенно, в особенности.

ОСОБЕННО, нареч. 1. Нареч. к особенный (в 1 и 2 знач.). 2. Прежде всего, более всего, в особенности.

Нужно добавить, чтобы выявить лексико-семантический вариант лексемы *особо*, необходимо рассмотреть толкование лексемы *особый*.

Толковый словарь Ожегова: 2. Отдельный, независимый от других.

Толковый словарь Ушакова: 2. Отдельный от других, имеющий специальное назначение для чего-н. 3. Не похожий на других, индивидуальный, отличительный.

Словарь русского языка: 2. Большой, значительный. 3. Отдельный, не общий.

Таким образом, проанализировав вышеуказанные толковые словари, мы нашли следующие лексико-семантические варианты для каждой лексемы. Наречие *особо* имеет два лексико-семантических варианта. Первый лексико-семантический вариант имеет значение ‘изолированный, оторванный’.

*Я и так **особо** от него живу...*

حالا من مستقل از او زندگی می کنم...

*Так и таких **особо** не держат, как ни странно.*

هرچند عجیب است، چنین کسانی را جدا نگه نمی دارند.

На основании рассмотренных толковых словарей второй лексико-семантический вариант лексемы «особо» по значению близок к второму значению наречия *особенно* и обозначает ‘важный по значению, значительный’.

*Не **особо** его люблю, но стилистика у него интересная.*

او را خیلی نمی پسندم، اما سبک او جالب است.

*Этот монолог Кости – **особо** любимый мной момент.*

این مونولوگ (تک‌گویی) کستیا برای من لحظه‌ای بسیار دوست داشتنی است.

Для наречия *особенно* тоже можно выделить два лексико-семантических варианта. Первый лексико-семантический вариант указывает на то, что отличается от всегда.

*Сегодня Вас[илий] Ив[анович] всё время как-то **особенно** смотрел на меня...*

امروز واسیلی ایوانویچ مدام به طرز خاصی به من نگاه می کرد...

Особенно запомнилась ему поездка 1900 года вместе с сёстрами.

سفر سال ۱۹۰۰ با خواهرانش به طور خاصی در خاطر او مانده.

Второй лексико-семантический вариант лексемы *особенно* как второй лексико-семантический вариант лексемы *особо* обозначает ‘важный по значению, значительный’.

Посмотри-

*те очень внимательно, **особенно** комментарии, там их не много.* بسیار (خیلی) با دقت نگاه کنید، مخصوصاً نظرات را، تعدادشان زیاد نیست.

*Цифры впечатляющие, **особенно** если сравнить их с ответами взрослых россиян, которые получены в ходе других исследований.*

ارقام چشمگیر است، به خصوص اگر آن‌ها با پاسخ‌های بزرگسالان روس که در جریان تحقیقات دیگر به دست آمده مقایسه شوند.

Таким образом, на основе вышеуказанных примеров и их переводов на персидский язык мы пришли к следующим выводам: лексемы *особо* и *особенно* имеют два лексико-семантических варианта. Первый лексико-семантический вариант лексемы *особо* имеет значение ‘изолированный, оторванный’ и переводится на персидский язык при помощи лексемы «جدا»، «جداگانه»، «مستقل». С помощью слов «به طور خاصی»، «به طرز خاصی» можно переводить первый лексико-семантический вариант лексемы *особенно* на персидский язык. Второй лексико-семантический вариант лексемы *особо* по значению близок к второму значению лексемы «особенно» и переводится на персидский язык с помощью лексемы «خیلی/بسیار»، «به ویژه»، «به خصوص»، «مخصوصاً».

ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения. М. : Высшая школа, 1991. 559 с.
2. Дерягина С. И., Мартыненко Е. В. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка: трудные случаи употребления семантически близких слов. М. : Русский язык, 2006. 336 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Мир и образование, 2017. 874 с.